

Секция «Теория, история и методология перевода»

Особенности перевода оценочной лексики в политическом дискурсе (на материале выступления Б. Обамы)

Иванова Рузанна Леваевна

Студент

Северо-Кавказский федеральный университет, Факультет филологии, журналистики и межкультурной коммуникации, Ставрополь, Россия

E-mail: ruzanita88@rambler.ru

В современной лингвистике изучению политического дискурса уделяется особое внимание. Многие ученые (А.П. Чудинов, Е.И. Шейгал, В.З. Демьянков, А.Г. Алтунян, Э.В. Будаев) - занимаются исследованием данного явления. Интерес к политическому дискурсу неслучаен, ведь политическая деятельность всегда играет особую роль в жизни общества. Основная цель политика заключается в том, чтобы добиться доверия граждан, завоевать власть и сохранить ее в своих руках, а для этого необходимо заставить публику поверить в истинность своих суждений и взглядов. Умело построенная и искусно произнесенная речь способна воздействовать на слушателей, увлечь их, заставить чувствовать, а порой и делать то, о чем говорит адресант. Вот почему важное место в политическом дискурсе занимает компонент оценочности, который указывает на отношение авторов к предмету высказывания, подчеркивает его позицию относительно излагаемой информации и оказывает определенное воздействие на реципиентов.

Политическая коммуникация всегда несет в себе оценку рассматриваемых реалий. Это объясняется, прежде всего, тем, что цель политического дискурса состоит не в объективном описании ситуации, а в убеждении адресата и побуждении его к политическим действиям. Ведущим средством этого побуждения служит оценка субъектов политической деятельности, политических институтов, ситуаций и действий [2].

Как отмечает Г.А. Копнина «сами по себе слова с эмоционально-оценочной коннотацией не являются манипулятивными. Таковыми они становятся лишь при употреблении с целью внедрения в сознание адресата определенного (отрицательного или положительного) отношения к элементу действительности» [1].

Таким образом, мы видим, что политический дискурс имеет определенные прагматические функции, которые должны также быть отражены и в тексте перевода.

Публичные выступления являются неотъемлемой частью деятельности каждого политика, и именно они представляют интерес для исследователей и переводчиков. С переводческой точки зрения интерес представляет то, какими средствами переводчику удастся передать оценочность, заложенную в тексте оригинала. По нашему мнению, для достижения прагматической цели выступления того или иного политика, компонент оценочности должен быть сохранен при переводе.

Для выявления особенностей перевода оценочной лексики, нами была проанализирована речь президента Америки Б. Обамы, произнесенная им на церемонии вручения Нобелевской премии в 2009 году.

При переводе оценочной лексики переводчик в основном прибегает к дословному переводу (синтаксическому уподоблению), то есть в тексте перевода применяются те же стилистические средства языка что и в исходном:

I receive this honor with deep gratitude and great humility - Я принимаю эту награду с глубокой благодарностью и искренним смирением.

And so I come here with an acute sense of the costs of armed conflict - Выступая здесь, я со всей остротой сознаю цену вооруженного конфликта.

The Cold War ended with jubilant crowds dismantling a wall - «Холодная война» закончилась крушением стены руками ликующего народа.

Terrorism has long been a tactic, but modern technology allows a few small men with outsized rage to murder innocents on a horrific scale - Тактика терроризма не нова, однако с помощью современных технологий небольшая группа охваченных гневом людей сможет осуществить убийство мирных людей в беспрецедентных масштабах.

На примере данных контекстов мы видим, что оценочность передана также с помощью эпитетов: «deep gratitude and great humility - глубокой благодарностью и искренним смирением; jubilant crowds - ликующего народа»

В следующем примере в переводе применяется опущение:

And yet I would be remiss if I did not acknowledge the considerable controversy that your generous decision has generated - Однако следует признать, что ваше решение присудить мне Нобелевскую премию вызвало самые противоречивые чувства.

Мы полагаем, что данное опущение не целесообразно, т.к. наличие эпитета, который мог бы звучать как «великодушное, благородное решение», сделало бы текст перевода более образным и впечатляющим.

В следующих примерах переводчик прибегает к конкретизации:

Compared to some of the giants of history who've received this prize - Schweitzer and King; Marshall and Mandela - my accomplishments are slight - По сравнению с гигантами истории, удостоенными этой награды до меня, – Швейцером и Кингом, Маршаллом и Манделой – мои достижения выглядят не столь впечатляюще.

In the span of 30 years, such carnage would twice engulf this continent - В течение тридцати лет двадцатого века кровавые трагедии разыгрались в Европе дважды.

Yes, terrible wars have been fought, and atrocities committed - Нельзя отрицать, что в мире происходили кровавые войны и зверства.

And yet, a decade into a new century, this old architecture is buckling under the weight of new threats - В ходе первого десятилетия нового века мы столкнулись с началом крушения существующих механизмов перед лицом новой угрозы.

В тексте перевода переводчик реализовал оценочность исходного текста, используя уточнения и добавления (accomplishments are slight - достижения выглядят не столь впечатляюще; carnage - кровавые трагедии; this old architecture is buckling - крушения существующих механизмов), что сохранило прагматику и цель данного выступления без искажения его смысла.

Таким образом, мы можем сделать вывод, о том, что оценочность может быть передана различными переводческими приемами и трансформациями. В основном это дословный перевод (сохраняются те же стилистические средства, что и в оригинале) и конкретизация.

Литература

1. Копнина Г.А. Речевое манипулирование: учеб. Пособие. М., 2007.

2. Чудинов А.П. Политическая лингвистика. М., 2006.

3. <http://www.golos-ameriki.ru/content/obama-nobel-speech-full-2009-12-10-79027682/663732.ht>